



## Language and Culture Archives

### Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

#### NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

#### AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

*Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.*

## Vocabulario Médico

MAZATECO  
Huautla de Jiménez, Oax.

Srita. Victoria Pike

cuerpo humano . vaóná	el, la, los, las hēe
hueso ninda	su (de él) ts?ē
carne yaò	tu (adj.) tsi
sangre nhíin	lengua de él nihēn
piel chòà	barbilla ngi?va
cabeza de él hkò	garganta yási
frente then	saliva ndá?a
cráneo nindale hò	axilas ngitshe
parte posterior de la cabeza ngitonchāole hò	brazo chā
cabello ntshà	muñeca skóntsha
oreja de él sōño	mano de él ntsha
orejas de él sōño	dorso nindayáts?i
ojo de él skon	palma teyāntsha
ojos de él skon	dedos nāmmántsha
pestañas de él ntshahéskon	uñas yangò
cejas ntshashi?i	pezón de las mamas čiki
niña del ojo tol?iskon	costillas ndanisi
lágrimas ndaskon	corazón nimà
párpados chòaskon	cintura khántia
narices nditho	barriga ts?oa
moco sōmáa	omblogo sō?o
labios de él chòats?oa	hígado čohnkà
boca de él ts?oa	tripa n?oy?e
bigotes ntshasha	gluteus tōts?i
dientes ni?ñò	rodilla skó
muelas ni?ñotsii	gemelos ?ndínd?iò
colmillo ni?ñoyao	pierna ngaso
encías yaoni?ñò	espinilla khásingi

tobillo škóndzòkò  
 pie de él ndzòkò  
 planta teyàndzòkò  
 dedos nàmmándzòkò  
 dolor khinèe  
 dolor de cabeza khinèe hkò  
 dolor de muelas khinèe  
 dolor del corazón mi?ñotsi khinèe  
 dolor del estómago nimale khinèe  
 " de los pies ts?oá khinèe ndzòkò  
 " del cuerpo khinèe yaole  
 " de rodilla khinèe škóle  
 " de las piernas khinèe ngasolè  
 " de la garganta vaohe<sup>n</sup> yási<sup>n</sup>  
 " del oído khinèe šóño  
 picazón thèe  
 calentura nd?ai  
 frío nj?á<sup>n</sup>  
 fríos, paludismo ch?i<sup>n</sup> fa?ai

temblor fatsé  
 vómito visòlè  
 disentería fa?ale  
 pasar sangre tívahtìi nhíi<sup>n</sup>  
 orina ndáñdoà  
 llaga htsée  
 pus ndásitsée  
 cortada kitii  
 hueso quebrado kithot?áó  
 golpeadura faneya  
 hinchazón vithoya  
 buenos días ?ndlì  
 buenas tardes ?ndlì  
 cómo se siente usted? ?atòk?oàndaa  
 qué le duele? nñáni khinèe  
 de qué se queja? mméni xi malì  
 ha tenido calentura? ?athi<sup>n</sup>li  
 tiene diarrea? ?afa?ali  
 \*\*\*\*\*

cuántas evacuaciones hace al día?

hó thi<sup>n</sup> k?á tívihtìi nka  
 nngo ničhi<sup>n</sup>

le dan escalofríos?

?atí fa?ait?ai<sup>n</sup>li

desde cuando está usted malo?

hó thi<sup>n</sup> ničhi<sup>n</sup> tim?ai<sup>n</sup>

amaneció usted bien?

k?iánka, kávísòthài<sup>n</sup>  
 ?atok?oandaani

puede usted ver la luz

?andàa matsèe<sup>n</sup>li l?íivi

ya no le duele usted la frente?

?atsi<sup>n</sup> timakhinèeni thai<sup>n</sup>

ya no le duele usted el codo?

?atsī<sup>n</sup> timakhinēeni ndzomeli

ya siente usted hambre?

?andāa vičili niò

no se le dificulta a usted la  
respiración?

?amanjoā htālī

no le molesta usted el ruido?

?añ?ai malī nga k?oatò sìi  
s?i<sup>n</sup>

no se siente usted mareado cuando  
anda?

?amanhic<sup>n</sup>li nga tōnhai

se cansa cuando habla mucho?

?asikihtalī nga k?oatò?iō<sup>n</sup>  
nōkhoai